

LA CHIMERA | A QUIMERA

DINO CAMPANA | AURORA BERNARDINI



LA CHIMERA

Non so se tra roccie il tuo pallido
Viso m'apparve, o sorriso
Di lontananze ignote
Fosti, la china eburnea
Fronte fulgente o giovine
Suora de la Gioconda:
O delle primavere
Spente, per i tuoi mitici pallori
O Regina o Regina adolescente:
Ma per il tuo ignoto poema
Di voluttà e di dolore
Musica fanciulla esangue,
Segnato di linea di sangue
Nel cerchio delle labbra sinuose,
Regina de la melodia:
Ma per il vergine capo
Reclino, io poeta notturno
Vegliai le stelle vivide nei pelaghi del cielo,
Io per il tuo dolce mistero,
Io per il tuo divenir taciturno.
Non so se la fiamma pallida
Fu dei capelli il vivente
Segno del suo pallore,
Non so se fu un dolce vapore,
Dolce sul mio dolore,
Sorriso di un volto notturno:
Guardo le bianche rocce le mute fonti dei venti
E l'immobilità dei firmamenti
E i gonfii rivi che vanno piangenti
E l'ombre del lavoro umano curve là sui poggi algenti
E ancora per teneri cieli lontane chiare ombre correnti
E ancora ti chiamo ti chiamo Chimera.

Dino Campana, *Canti Orfici*, a cura di Fiorenza Ceragioli, Milano, BUR, 1985 (2004)

A QUIMERA

Não sei se entre os rochedos teu pálido
Rosto me surge, ou sorriso
De lonjuras ignotas
Foste, vergada, ebúrnea
Fronte fúlgida ó jovem
Sóror da Gioconda:
Ó das extintas
Primaveras, por teus palores míticos
Ó Regina ó Regina adolescente:
Mas por teu ignoto poema
De volúpia e de dor
Música donzela exangue,
Marcado de linha de sangue
No aro dos lábios sinuosos,
Rainha da melodia:
Mas por tua virgem testa
Inclinada, eu poeta noturno
Velei as estrelas vívidas nos pélagos do céu,
Eu por teu doce mistério
Eu por teu devir taciturno.
Não sei se a chama pálida
Foi dos cabelos o vivente
Signo de seu palor,
Não sei se foi um doce vapor,
Doce sobre essa dor,
Sorriso de um vulto noturno:
Olho os rochedos brancos as mudas fontes dos ventos
E a imobilidade dos firmamentos
E os rios inflados que vão plangentes
E as sombras do esforço humano curvas lá no outeiro algente
E ainda por tenros céus longínquas claras sombras correntes
E ainda te chamo te chamo Quimera.

Trad. Aurora Bernardini